

Porównanie tłumaczeń Marka 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I pytał go jakie twoje imię i odpowiedział mówiąc Legion imię mi gdyż liczni jesteśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zadał mu też pytanie: Jak ci na imię? Odpowiedział mu: Na imię mi Legion,* ** ponieważ liczni jesteśmy. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I pytał go: Jakie imię twe? I mówi mu: Legion imię mi, bo liczni jesteśmy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I pytał go jakie twoje imię i odpowiedział mówiąc Legion imię mi gdyż liczni jesteśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zadał mu też pytanie: Jak ci na imię? Na imię mi Legion — odpowiedział — ponieważ jest nas wielu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytał go: Jak ci na imię? A on odpowiedział: Na imię mi Legion, bo jest nas wielu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy go pytał: Co masz za imię? A on odpowiadając, rzekł: Imię moje jest wojsko: albowiem nas jest wiele.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pytał go: Co za imię masz? I rzekł mu: Imię mi wojsko: abowiem nas jest wiele.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zapytał go: Jak ci na imię? Odpowiedział Mu: Na imię mi Legion, bo nas jest wielu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zapytał go: Jak ci na imię? Odpowiedział mu: Na imię mi Legion, gdyż jest nas wielu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zapytał go: Jak ci na imię? Odpowiedział Mu: Na imię mi Legion, bo jest nas wielu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytał go: „Jak ci na imię?”. Odpowiedział: „Na imię mi Legion, bo jest nas wielu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zapytał go też: „ Jak ci na imię? ” Odpowiedział Mu: „Moje imię Legion, bo wielu nas”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I pytał go: Coć za imię? a odpowiedział mówiąc: Wojsko imię mi; iż wiele nas jest.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zapytał go: - Jakie jest twoje imię? Mówi Mu: - Legion imię moje, bo jest nas wielu.

¹⁾ Legion, tj. 4800 pieszych i 120 jezdnych.

²⁾ <x>480 5:15</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I питав його: Яке твоє ім'я? Каже: Легіон моє ім'я, бо нас багато.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I nadto wzywał do uwyrażnienia się go: Co za imię tobie? I powiada mu: Legion - rzymska 'zebrana wybranych' imię mi, że wieloliczni jesteśmy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także go pytał: Jakie jest twoje imię? Więc powiedział: Moje imię to Legion, ponieważ jesteśmy liczni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua zapytał go: "Jak ci na imię?". "Na imię mi Legion - odrzekł - jest nas tak wielu",
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczął go pytać: "Jak ci na imię?" Ten zaś rzekł do niego: "Na imię mi Legion, gdyż jest nas wielu".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapytał też go: —Jak ci na imię? —Legion, bo jest nas wielu w tym człowieku—odrzekł.